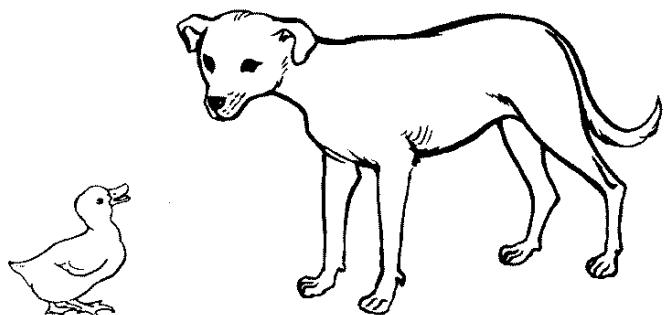


¿Ta liú rac xnana?
¿Eres tú mi mamá?



:Ta liú rac xnana?

¿Eres tú mi mamá?

Zapoteco de San Juan Guelavía

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Este pequeño libro fue diseñado para nuevos lectores de la lengua zapoteca de San Juan Guelavía.

*Colaborador principal de habla zapoteca:
Joaquín López Antonio*

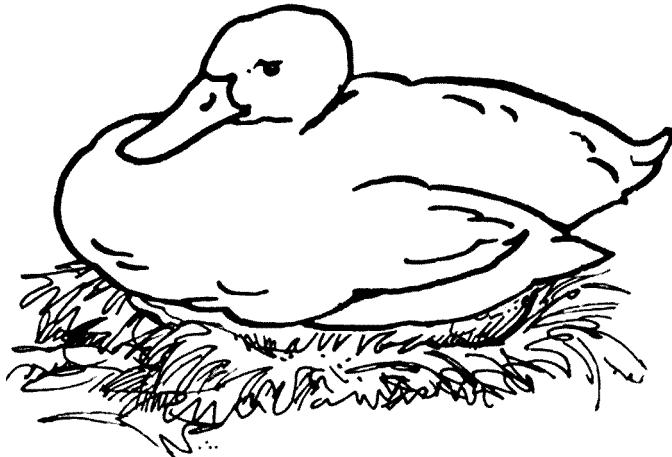
Elaboración: Teodoro Jones y Kristie Carlson
de Jones

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/guelavia/L107-EresMiMama-zab.htm>

Primera edición 2006 2C
Segunda edición 2007 (versión electrónica)

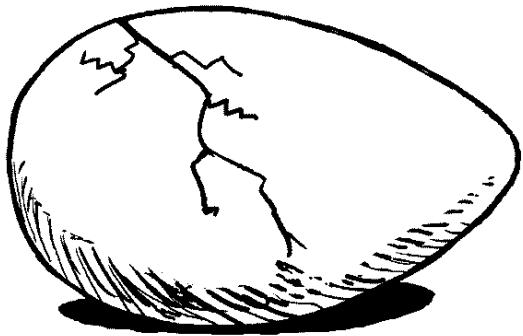
¿Eres tú mi mamá?
Zapoteco de San Juan Guelavía (zab)



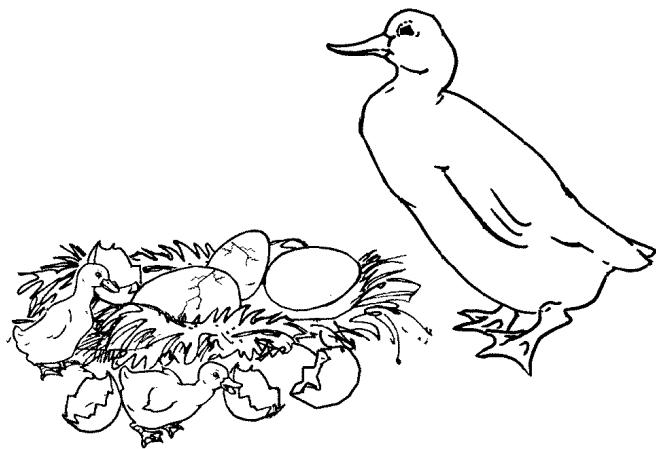
Tuby güelt chi gudeez tuby
bad gunaa ax rzaclaazmi dec
duudxzi agapmi de bad bichiin
xtenmi. Chiguld alí ni gueezmi
guzulo rldiaanmi ax bdiiam lo rut
gueezmi güetíilymi ni gom,
bsaanmi de dzitbidy xtenmi tuby
rat.



Gaay dzitbidy gudeez bad
gunaaqui ne apac illal ruu de
dzitbidy chi bdiiam zetiyimi ni
gom. Parzi deni gietiyimi ni
gom guzulo rzees de dzitbidyqui
ax guzulo rllal ruudengui.

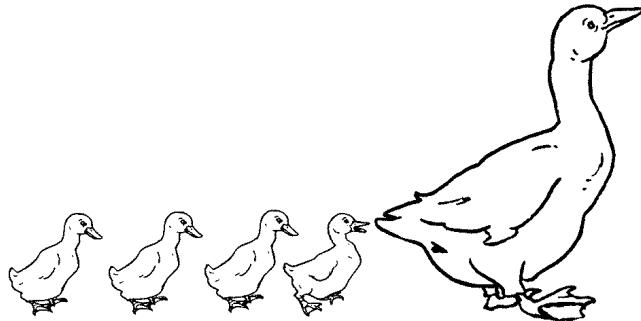


Nidoote ruu dzitbidy ni ná
gurooru guzulo rllal. Rubi láani
dzitbidyqui aidziny tuby badeen
lo guichliu.

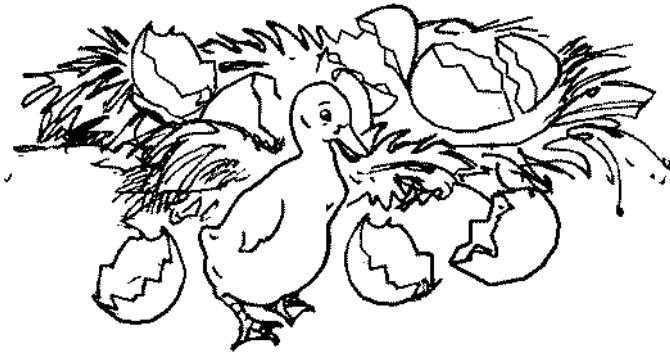


Deni bieecqui bad gunaaqui
xte ni güetom, quesentiand
rzaclaazmi bdxialmi de bad
bichiinqui. “Xi zacrute ná de
bad bichiinqui”, baanmi xgab.

Per quit gucbeetim dec tuby
de dzitbidyqui zeczi gady illalti
ruungui.

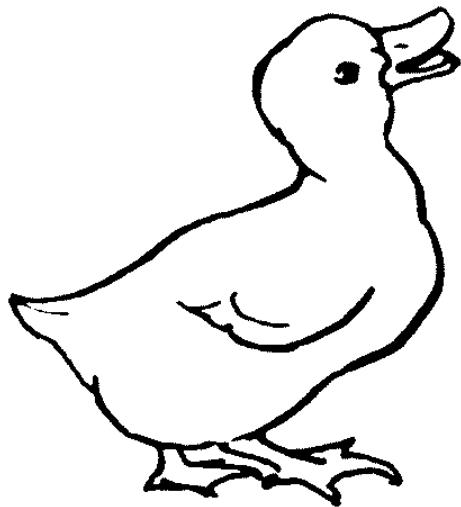


Bad gunaaqui güeném de
lliinmî ni teste guchqui
güezadem nez ruu nis. Zeczi
gady gacbeetim dec rieedx illal
ruu tuby de dzitbidyqui. Per
masqui ziy laam bdianém de bad
bichiinqui zanaldsaadem:
tubymî, tiopmî, chonmî, tapmî
zanald laam.

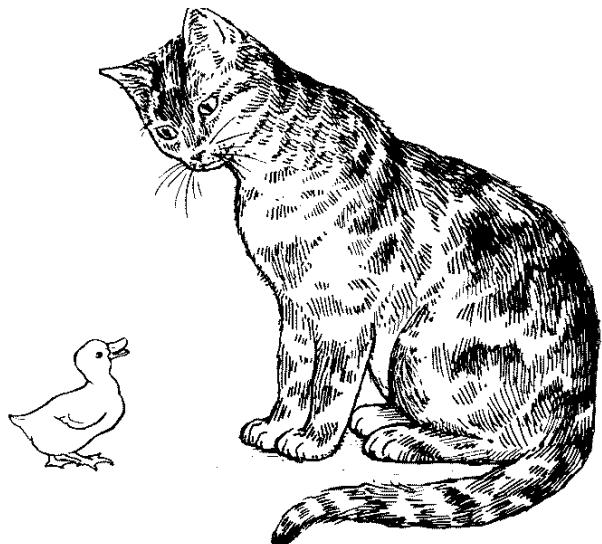


Deni zé bad gunaaqui cun
de bad bichiinqui chiy guzulo
rllal ruu dzitbiidy ni biianqui ax
bdziny lúltmi de badeenqui lo
guichliu.

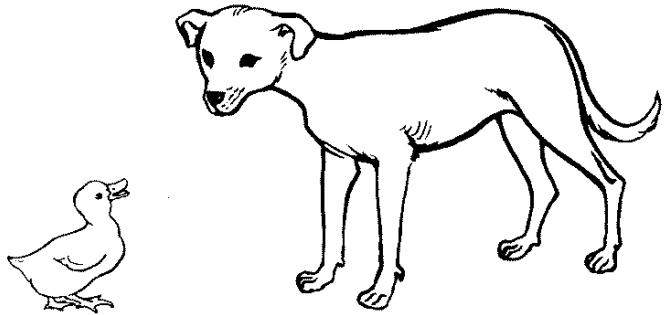
“¿Cún iratedem?”, baany
badeenqui xgab. “Ady nuupac
xnana.”



Badeenqui baanmī xgab dec
tubyzi ni nuu gúnmi. Quíilymi
xnanmī axtisy idxialmī xnanmī.
Per ni nány quit gantim xa ná
xnanmī pur ni gady iniatim
xnanmī.



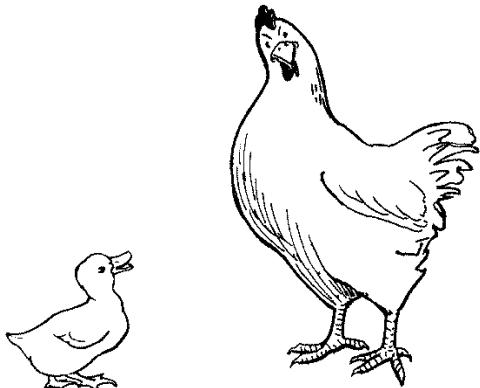
Badeenqui gunám tuby
manyroo ni nuu guich iduibte
tiixni ax baaningui, “¡Miau!”
—¿Ta liú rac xnana?
—gunabdiidx badeenqui.
—¡Eng! ¡Gati naretia rac
xnanu! Llít nare —gunii llít.
Chiyrú güelaa gudíily
badeenqui xnanni.



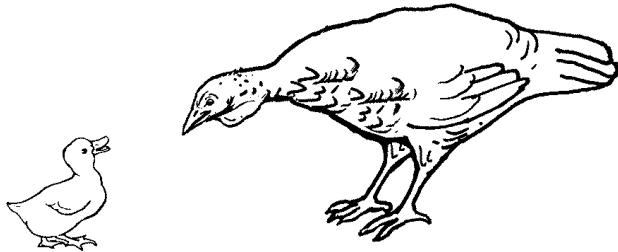
Badeenqui gunám stuby
manyroo ni ná rseeni guroo ax
baaningui, “¡Cuancu!”

—¿Ta liú rac xnana?
—gunabdiidx badeenqui.
—¡Eng! ¡Gati naretia rac
xnanu! Beecu nare —gunii
beecu.

Chiyrú güelaa gudíily
badeenqui xnanni.



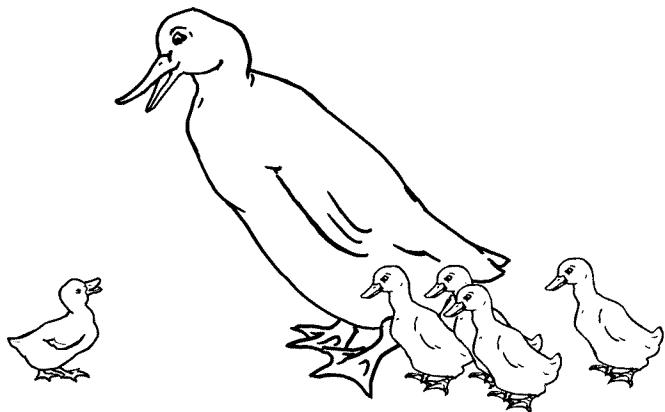
Chiguld guná badeenqui
stuby many ax baanmí xgab tal
belati manyqui rac xnanmí.
Manyqui nuum duub zecac laam.
Chiy gunabdiidx badeenqui:
—¿Ta liú rac xnana?
—¡Eng! —gunii bíd—.
Gati naretia rac xnanu. Bíd
nare.
Chiyrú güelaa gudíily
badeenqui xnanni.



Chiy guná badeenqui stuby
many ni nuuza duub. Ax par
laam tal belati manyqui rac
xnanmí. Chiy gunabdiidxmí:

—¿Ta liú rac xnana?
—¡Gati xnantiu nare!
—gunii bídyladx— bídyladx
nare.

Deni biin bídyladx zec ni
run de bídyladx ax cun ruidqui
bdxiby badeenqui rlluuinmí zém.
Parzi nalas bzienmi tubyzim.
Ne, ¿Cún xnanmí?



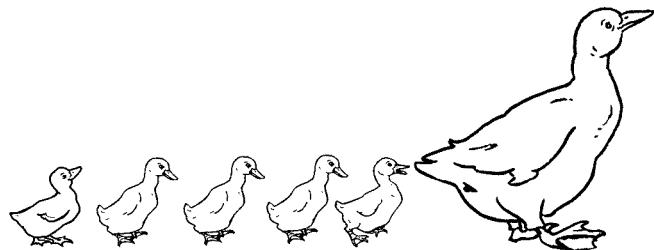
Chaalzalo badeenqui gunám
tuby bad gunaa cun tap de bad
bichiin ni rlilom rumbeem.

¿Ládxa gati laam rac xnanmí?

—¡Badeen xtena! A liú ruc
—gunii xnanmí bad—. Nare
nanna dec gaay dzitbídý
gudeeza, anre ax zedtíilia liú.

Badeenqui quesentiand
rzaclaazmí dec bdxialquím
xnanmí.

Chiyrū deni rdiia bad
gunaaqui azézam, ax azanald
tuby, tiop, chon, tap, gaay bad
bichiin laam.



Resumen:

Una patita nació cuando no estaba su mamá y no sabía quién era su mamá. Al ir buscando a su mamá se encuentra a varios animales a los que les pregunta si son su mamá. Y al final, encuentra a su mamá.